

Een seer schoone ende ghenoechelicke
historie vanden aldervroomsten ende vermaertsten ridder

Palmerijn van Olijve,

sone van den coninck van Macedonien, ende van de schoone Griane,
dochter van Remicius, keyser van Constantinopelen,
de welcke vele wonderlicke avontueren in haren leven ghehadt
hebben, seer ghenoechelick ende playsant om lesen.

Eerst overgheset uyt het Castiliaens in François, ¹ ende nu
ghetranslateert uyt het François in onse ghemeyne Nederlantsche
sprake.

Van nieuws oversien, ende met schoone figueren verciert.

Tot Arnhem,
by Jan Janszen, boeckvercooper.

Anno M. DC. XIIJ. ²

1. L'histoire de Palmerin d'Oliue, filz du roy Florendos de Macedone, et de la belle Griane, fille de Remicivs Emperevr de Constantinople : discours plaisant *et* de singuliere recreation, traduit iadis par vn Auteur incertain de Castillan en François, mis en lumiere *et* en son entier, selon nostre vulgaire, par Ian Maugin, dit le petit Angeuin. Reueu *et* emendé par le mesme Auteur.

2. Probé et Tacité. Auec priuilege du Roy. A Paris. Par Estienne Groulleau, libraire demourant en la rue Neuue nostre Dame, à l'enseigne saint Iean Baptiste, pres sainte Geneuieue des Ardans 1553.

[A2r] *Wie den keyser was, onder den welken Palmerin geboren wert, ende vande secrete liefde die den prince Tar[isiu]s¹ tot des keysers dochter, genoemt Griane, droech.*

Het eerste capittel.²

[A2ra] Men vindt inde oude historien der keyseren van de hooghe vermaerde stadt van Constantinopolen dat nae Constantin Remycius de achtste was die na hem volchde, de welcke sijn ondersaeten soo wijselick ende deuchdelick regheerden dat hy niet alleen van haer en worde bemint, maer hem oock dede vreesen ende ontsien vanden volcke der omliggende landen, alsoo dat hy syn keyserdom [g]rootelijck vermeerden.³ Desen [R]emycius was soo milt dat gheen [r]idder, twaer wiet ware, noyt in syn hoff en quam oft hy en worde aldaer wel onthaelt, hem doende alsulcke presenten ende geschencken dat den schencker daer door in weerden ghehouden worde van syn eygen vyanden.⁴

Het gebeurden dat hy ten houwelicke nam de dochter vanden coninck van Hongarien, alsoo schoone ende wijse prinsesse als eenighe andere in heuren tijdt, die hy beminde met een soo vuyrige liefde dat hy daer door vergat de oeffeninghe der wapenen, nochtans niet dat zijn hof verminderde van vrome ridders, maer vermeerderde van dage te daghe, nemende een besondere ghenoechte daer in te doen op voeden de jonge princen ende edelluyden die hem gepresenteert worden,

1. Janszen 1613: Tarasis

2. [A1r] *L'histoire du tresfameux et tres-redoute Palmerin d'Olive Emperevr de Constantinople, tradvite de Castillan en François, reuëue et de rechef mise en son entier, selon nostre vulgaire moderne et vsité, par Ian Maugin, dit l'Angeuin. Qui estoit l'Empereur sous lequel nasquit Palmerin, et de l'amour secrete que portoit le Prince Tarisis à l'Infante Griane. Chapitre Premier.*

3. L'On trouue es histoires anciennes des Empereurs de la fameuse cité de Constantinople, qu'après Constantin, Remycius fut le huictiesme qui luy succeda : lequel gouerna ses subietz si vertueusement qu'estant aymé d'eux, il se fit craindre *et* redouter de ses voysins, en sorte qu'il amplifia grandement son Empire.

4. Ce Remicius estoit tant liberal, que Cheualier, quel qu'il fust, ne venoit en sa Court sans estre bien receu, luy faisant telz dons, que le donneur en estoit estimé mesme par ses ennemys.

sonderlinghe nae dat die keyserinne hem gebaert hadde eenen soon, [A2rb] die genoemt wort Caniam, om welckers gebeurte groote vreuchde ende blijtschap door 't geheel keyserrijs bedreven wort. ¹

Het tweede jaer daer nae bevontse haer bevrucht van een dochter diese dede noemen Griane, de welcke ghecomen zijnde tot den ouderdom van veerthien jaren, was soo schoon ende van sulcker excellenter manieren dat alle die ghene diese saghen haer achten te syn een singulier werck der Natueren, 't welcke d'oorsaecke was dat Tarisius, neve van den coninck van Hongarien, opgevoet zijnde metten jonghen prince Caniam, op haer verliefte worde in sulcker manieren dat hy voor hem nam haer also gedienslich te syn dat sy lichtelick soude ghewaer worden den goeden wille die hy tot haer draghende was. ² 't Voornemen wert wel volbracht nae syn vermogen, maer sy en maectender gheen werck van, waerom hy leet een seer groote quellinghe. ³ Nochtan[s] ⁴ niettemin begeerende te gheraecken te syn meeninghe, badt Caniam dat [hi] wilde doen vercondighen een tor[noy]speel, tot het welcke ghenoodt s[oude] worden alle ridderen, so wel vre[emde] als Grieken, hopende daerin a[] betoonen syn vromicheyt, dat G[riane] oorsake soude hebben hem te bemi[nnen] ende dat hyse daer na soude moghen [] versoecken ten houwelic deur het []del vande keyserinne, zijn moye, ho[u]dende nochtans secreet

1. Auint qu'il se maria à la fille du Roy de Hongrie, autant belle *et* sage Princesse, qu'autre de son temps, laquelle il ayra d'une [A1v] amour si ardante, qu'il en oublia l'exercice des armes : non que toutesfois sa Court amoindrist de bons Cheualiers ains augmentoit de iour en iour, prenant vn plaisir singulier, à y faire nourrir les ieunes Princes *et* Gentilz-hommes qui luy estoient presentez : specialement depuys que l'Imperatrix luy eut enfanté vn filz, que lon apella Caniam, à la naissance duquel fut demené grand' ioye par tout l'Empire.

2. Le deuxiesme an ensuyuant elle se trouua enceinte d'une fille, qu'elle fit nommer Griane, laquelle venuë en l'aage de quatorze ans, fut tant belle, *et* de telle grace, que tous ceux qui la voyoient l'estimoient vn chef d'oeuvre de Nature. Qui fut cause que Tarisius neveu du Roy de Hongrie (nourry avec le ieune prince Caniam) en deuint amoureux, de sorte qu'il delibera la servir si qu'elle cognoistroit euidentement l'affection qu'il luy portoit.

3. Sa deliberation fut executée à son pouuoir, mais elle n'en faisoit cas, dont il enduroit vn merueilleux tourment :

4. Hap uit de bladzijde met tekstverlies.

voor synen n[e]ve Caniam 't ghene dat hy dochte. ¹ Caniam accordeerden hem seer gheerne den keyser, syn vader, daer van te spre[A2va]ken, ende terstont vont hy hem wel te passe, hem gheheelick verclarende de raetsluytinghe die hy ende syn neve Tarisius gedaen hadden, indient hem beliefte haer alle beyde ridders te slaen den dach vanden halven oost toecomende. ² Het welck den keyser seer goet achten, hem niet weygerende eenighen puncte van syn begheerte. ³ Om welcke oorsaecken hy terstondt afveerdichden herouten te reysen deur de landen om te vercondigen dese vergaderinghe. ⁴

Hierentusschen en was Tarisius niet slapende, maer arbeyden nacht ende dach ende stelde hem in groote moeyten om te doen 't gene des keyzers dochter soude mogen behaghen, de welcke hy noch niet mondelic verclaert en hadde 't ghene sy ghenoechsaem aen hem mercken mochte deur uitwendige betooninghen. ⁵ Maer op een tijt met haer coutende in een bequame plaetse, comende onder andere in propooste vande liefde, nam de stouticheyt haer met eenen woorde noch kranck fundament hebbende, seyde: "Mevrouwe, u en is niet onbekent de vergaderinghe die ten naesten feeste geschien sal, waer in ick verhoope de ordeninghe des ridders t'ontfangen, ende indient u beliefte die weldaet te doen van my te vergunnen een gifte die u weynich costen soude, soo meucht ghy u wel verseeckeren dat ick my soude achten den aldergeluckichsten ridder vande gheheele weerelt, want dat alleen soude moghen syn de oorsaecke my te doen hebben de eere ende den prijs van[] steeckspel." ⁶

1. toutesfois desirant paruenir à son intention, pryà Caniam faire publier vn tournoy, auquel seroient semonds tous Cheualiers, tant estrangers que Grecz, esperant y faire telle preuue de sa prouësse que Griane auroit ocasion de l'aymer, *et* la pourroit apres faire demander en mariage par le moyen de l'Imperatrix sa tante : taisant (toutesfois) à Caniam son cousin ce qu'il en pensoit.

2. Tresuoluntiers luy acorda Caniam d'en parler à l'Empereur, *et* de fait le trouuant à propos, luy dist entierement la *conclusion* que luy *et* son cousin Tarisius auoient prise, s'il luy plaisoit les faire tous deux Cheualiers le iour de la Myaoust prochaine.

3. Ce que l'Empereur estima fort, ne luy refusant aucun des pointz de sa demande :

4. Au moyen dequoy il despescha incontinent Heraux pour aller par país publier ceste assemblée.

5. Ce pendant Tarisius ne dormoit pas, ains iour *et* nuict trauailloit *et* se mettoit en peine pour faire chose qui pleust à l'Infante, à laquelle il n'auoit encores declaré de bouche, ce qu'assez elle auoit peu cognoistre en luy par aparence exterieure.

6. Mais vn iour deuisant auec elle en lieu assez commode, entrant de propos en autre,

Griane voorseecker wetende dat Tarisius haer een goede affectie droech – ghelijck ic gheseyt hebbe – antwoorden hem: “Op goeden gheloove, myn neve, ick soude seer blijde ende wel te vreden zijn indien ick ware het middel oft eenige oorsake van tgheluck soo ghy u voor laet staen. ¹ Nochtans u [A2vb] te consenteren eenige gifte sonder te weten wat daer inne, soude ic my selfs ongelijck doen, so my dunckt.” ²

Als Tarisius verstonde dese excusatie, was syn meeninge van haer te ghenieten tgene hy tot noch toe mishoopt hadde, waerom, hebbende de tranen bykans in d'ooghen, seyde hy tot haer: “Mevrouwe, ick bidde u met geheelder herten int goede te nemen 't gheene ghy tegenwoordelick verstaen sult, want al hadde ict vast voor my genomen voor u te verswijgen, so druckt my nochtans d'affectie alsoo datse my bedwinght voort te varen ende u te segghen 't ghene ick selver niet dencken en derve, vreesende u te mishaghen, wetende anders gheen middel dat my voor den doot bewaren mach, ende my te ghenesen vande quellinghe, te seer straf ende wreet, soo groot is de liefde die ick tot u draghe. ³ De welcke ick wel meynden te overwinnen ende my selven oock, maer hoe ickse meer schouwen wil, hoese meer vermeerdert, ja soo wonderbaerlick dat als ick u in mijn presentie sie, mijnen geest my bykans gheheel verlaet om in u alleene te leven. ⁴ Om

pressé d'Amour prit ceste hardiesse, que d'une parolle mal assurée, luy dist : Ma dame vous n'ignorez pas l'assemblée qui se doit faire à ceste feste prochaine, ou i'espere recevoir l'ordre de Cheualerie, *et* s'il vous plaisoit me faire tant de bien, que de m'octroyer vn don qui peu vous cousteroit, vous vous pourriez bien assurer que ie m'estimerois le plus heureux Cheualier du monde : car celà seul pourroit estre cause de me faire auoir l'honneur *et* pris du tourn[o]y.

1. Griane sachant certainement que Tarisius luy portoit bonne affection (comme ie vous ay dit) luy respondit : En bonne foy mon cousin, ie serois merueilleusement ayse d'estre moyen ou quelque cause de l'heur que vous vous promettez :

2. toutesfois de vous accorder aucun don, sans sçauoir quel, ie me ferois tort ce me semble.

3. Quand Tarisius entendit ceste excuse, il luy fut bien auis qu'il auroit d'elle ce, que iusques adoncq' il auoit desesperé : parquoy ayant quasi la larme à l'œil, luy dist : Ma dame, ie vous supplie de tout mon cueur prendre en bonne part ce que vous entendrez presentement : car quand bien i'aurois resolu en moy de le vous taire, [A2r] l'affection me presse tellement, qu'elle me contraint passer outre, *et* vous dire ce que moymesmes n'ose penser, craignant vous desplaire : autrement ie ne sçache moyen qui me puisse garentir de mort trop forcée *et* cruelle, tant est grande l'amytié que ie vous porte.

4. Laquelle ie pensois bien vaincre *et* moymesmes aussi : mais plus ie la veux fuyr, plus

dese oorsaecken hebbe ic besloten, indien ghy het goet vint, u te doen versoecken tot een huysvrouwe aenden keyser, u vader, ende indien hy my soo groote eere doet, mach hem 't coninckrijck van Hongarien wel beroemen, ende ick oock, gecomen te zijn tot den hoochsten graet des wereltlicken ghelucks, hebbende tot een vrouwe de gheene die selve d'onuutsprekelicke deuchde is, ende daerentusschen, indien u liefden my te schencken eenigh juweel ofte bagghe ende my te ghebieden het te dragen als uwen ridder, ghy sult lichtelic moghen bekennen hoe veel de liefde in my vermach door die sterckte die ick soude vercrijgen inde deucht vande soo hoochgeachte gave!" ¹

Griane, die wey[A3ra]nich achten op zijn lijden, hoe wel dat zy qualic te vreden was van zijne gehouden propoosten, antwoorden hem ghestadichlicken: "Soo ghy tot mywaerts droecht alsulcken respect ofte eer als het vereyscht, so en soudy niet gebruycken de maniere van spreken my so qualijck voeghende t'aenhooren, want indien u begeerte is gelijk ghyse my te verstaen geeft, so behoort ghy u te voeghen aen mijn heere ofte mevrouwe, die meerder machts over my hebben als ic selve. ² Daerom bidde ick dat u sulcx niet meer en gebeure oft gelooft sekerlijck dat ghy my daer met onvrienschap doen sult. ³ Ende voor dese reyse ontschuldige ic ghenoechsaem uwe onvoorsichticheyt, gemerct dat na mijn meeninge ic alleen de schult hebbe om de grote gemeynsaemheyt die ic u toegelaten hebbe, 't welck

elle augmente, voire si estrangement que vous voyant pres de moy, mon esprit me laisse presque de tous pointz pour viure en vous seule.

1. A ceste cause i'ay deliberé (si vous le trouvez bon) vous demander à femme à l'Empereur vostre pere : *et* s'il me fait tant d'honneur, le Royaume de Hongrie se pourra bien vanter (*et* moy aussi) d'auoir ataint au plus haut degré de felicité mondaine, ayant pour Dame celle qui est de valeur indicible : *et* ce pendant s'il vous plaisoit me faire present de quelque bague, ou manchette, *et* me commander par mesme moyen la porter comme vostre Cheualier, vous pouriez facilement cognoistre combien peult Amour en mon endroit, par les efforts que ie recouureray en la vertu du don tant recommandé.

2. Griane qui peu se soucioit de ses passions, encores qu'elle fust mal contente des propoz qu'il luy tenoit, luy respondit modestement : Si vous auiez en mon endroit tel respect que ie merite, vous ne m'vsriez de termes si mal seans à escouter : car si vostre desir est tel que le me donnez à entendre, c'estoit deuers Monsieur, ou ma Dame (qui ont plus de puissance sur moymesme que ie n'ay) que deuiez vous adresser :

3. pourtant ie vous prie qu'il ne vous auienne de vostre vie : sinon croyez que vous me ferez desplaisir :

my beroudt van goeder herten.”¹

Dit geseyt hebbende, liet sy hem alleen staen, betoonende aen haer wesen den cleynen danc die sy² hem wiste van dese aensoeckingen, aengesien sy liever soude hebben willen sterven als hem te nemen tot een man ende noch veel weyniger tot een vrient.³ Of Tarisius als doe wel verbaest was, daer van en derf men sich niet verwonderen, want also verbaest zijnde ende sonder daer op te dencken, ginck hy inde camer vande keyserinne, alwaer Caniam met haer was sprekende, ende sonder te groeten d'een noch d'ander ginck hy sitten in eenen stoel, beginnende alsoo seere te suchten dat zijt hoorden, waer deur de keyserinne beweecht zijnde, dochte datmen hem eenich groot onghelijck aenghedaen hadde ofte dat hy niet en conde vercrijgen tghene hy van noode hadde tot het tornoy speel, waerom sy, verlatende haren soon, riep Tarisius alleen ende seyde tot hem: “Mijn neve, ic sie u so melancoli[s]ch⁴ dat het schijnt [A3rb] dat ghy eenich dinc gebreck hebt.⁵ Hebdy niet tgene u van noode is⁶ tot de vergaderinge die mijn sone heeft doen vercondigen?”⁷

Ende als sy dese woorden sprack aensachse Tar[i]sius⁸ noch vlijtiger dan sy te voren gedaen hadde ende bemerckten dat de tranen van zijn ooggen liepen, twelck haer vermeerderde de begeerte om te weten d'oorsake van syn verdriet, maer 't herte was hem also toegesloten dat

1. *et pour ceste heure i'excuse assez vostre indiscretion, puis que (selon mon iugement) i'en ay esté le seul motif, par le moyen des priuautez que ie vous ay données dont ie me repens de bon cuer.*

2. Janszen 1613: sy hy

3. Ce disant le laissa seul, monstrant à sa contenance le peu de gré qu'elle luy scauoit de ceste requeste : consideré que pour mourir elle ne l'eust voulu auoir à mary, *et* moins pour amy.

4. Janszen 1613: melancoliych

5. Si Tarisius fut lors bien estonné il ne s'en faut esbahir : parquoy ainsi troublé *et* sans penser ou il alloit entra en la chambre de l'Imperatrix, ou Caniam estoit deuisant avec elle, *et* sans saluer ne l'un ne l'autre, s'assist en vne chaire *et* commença à souspirer si fort, qu'ilz l'entendirent : dont l'Imperatrix esmeuë, pensa qu'on luy eust fait quelque grande iniure, ou qu'il ne peust recouurer ce qu'il auoit besoing pour le tournoy : au moyen dequoy elle laissa son filz, *et* apellant Tarisius à part luy dist : Mon neveu, ie vous voy si melancolique qu'il semble qu'ayez faute de quelque chose :

6. Janszen 1613: is noode is

7. n'avez vous pas ce qui vous est necessaire pour l'assemblée que mon filz à fait publier ?

8. Janszen 1613: Tarsius

hy niet een woort en conde gespreken. ¹ Niettemin, die keyserinne, die hem so seer beminden als haer eygen kint, cost hem so schoon praten dat hy ten lesten haer vertelden de groote liefde die hy tot Griane droech, met het antwoord dat sy hem gegeven hadde, “’t welc my doet gelooven,” seyde hy, “dat de doodt alleene sal doen eyndigen mijn quellingen ende verdriet ende anders geen ...” ²

De keyserrinne, die van haer selfst somtij[t]s ³ in meeninge was geweest dit houwelick te maken, bemerckende dat de geleghentheyte haer presenteerden so wel ten propooste, nam voor haer daer in besich te zijn tot de volbrenginge toe. ⁴ Ende om haren neve te vreden te stellen, verontschuldigende de prinsesse, haer dochter, antwoorden hem: “Neemt ghy qualick het antwoord van myn dochter?” ⁵ Voorwaer, sy heeft haer behoorte daer inne gedaen, want ten stont haer niet toe, die jonc ende sot is, maer my, aen wien ghy behoorden ’t versoec te doen. ⁶ Ende nademael ick weet dat ghy haer draecht so goeden affectie, ick beloove u dat ick het sal te kennen gheven aenden keyser ende beneerstigen dat ghy hebben sult tgene ghy begheert.” ⁷

Ende als sy noch waren in dese t’samensprekingen quam men haerluyden aenseggen dat Florendos, sone vanden coninck van Macedonien, aenghecomen was, met eenen goeden hoop ridders, die gecomen was totten keyser niet als sy[A3va]nen vassael oft ondersaet,

1. Et comme elle proferoit ce mot elle regarda plus ententiuement Tarisius qu’elle n’auoit fait, *et* vid que les larmes luy tomboient des yeux, qui luy causa plus grande enuie de sçauoir la cause de son mal : mais il auoit le cueur si serré quil ne pouoit proferer vn seul mot.

2. Neantmoins l’Imperatrix, qui l’aymoit autant que son enfant propre, le sceut si bien auoir par moyen, qu’à la fin il luy recita l’amytié qu’il portoit à Griane, *et* la response qu’elle luy auoit faite : qui me fait croyre (dit il) que la mort seule fera cesser mon tourment, *et* non autre chose.

3. Janszen 1613: somtijes

4. L’Imperatrix (qui [A2v] d’elle mesme auoit quelque foys esté en opinion de faire ce mariage) considerant que l’ocasion s’y offroit tant à propos, delibera y entendre iusques à la consommation.

5. Et pour contenter son neueu, en excusant la Princesse sa fille, luy respondit : Prenez vous mal la response de ma fille ?

6. sur ma foy elle a fait en celà son deuoir : car ce n’estoit à elle, qui est ieune *et* sote, mais à moy à qui vous en deuiez parler :

7. *et* puis doncq’ que ie sçay que vous y auez telle affection, ie vous prometz que i’en feray le recit à l’Empereur, *et* essayray que vous aurez ce que demandez.

hebbende 't landtschap van Macedonien niet te doen met het keyserdom, maer om te sien de schoone Griane, vande welcke de faem van haer deuchden, gratien ende goede maenieren tot synen ooren gecomen was, soo dat hyse sonder haer gesien te hebben beminden ende eerden in sulcker manieren dat hy om dese ee[A3vb]nighe oorsaecke de reys na Constantinopelen aenghenomen hadde, alwaer hy seer heerlick onthaelt worde so vanden keyser als Caniam, zijn sone, desgelijcx vande keyserinne ende haer dochter, die hem dickwils hadde hooren achten te zijne een vande beste ende bequaemste ridders diemen als doen ter tijdt vont. ¹

1. Et *comme* ilz estoient en ces termes, on leur vint dire que Florendos filz du Roy de Macedone estoit ariué, avec bonne troupe de Cheualiers. Or estoit il venu vers l'Empereur, non comme son vassal, ou suiet, n'ayant le país de Macedone rien commun à l'Empire, mais pour voir la belle Griane, la renommée des vertuz *et* graces de laquelle auoit couru iusques à ses aureilles, tant que sans l'auoir veuë il l'aymoit *et* honoroit tellement, que pour ceste seule ocasion, il auoit pris le chemin de Constantinople, ou il fut tresbien receu, tant de l'Empereur que de Caniam son filz, mesmes de l'Imperatrix *et* de l'Infante, qui maintesfois l'auoit ouy estimer entre les meilleurs *et* plus gracieux Cheualiers qui pour lors se trouuassent.